

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBRE 1950.

### PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée en dernier lieu à Bruxelles, le 26 juin 1948.

### EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS.

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations, tend à l'approbation de l'acte, signé à Bruxelles, le 26 juin 1948, en vue de la révision de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Cette révision fait suite aux révisions antérieures de Berlin du 13 novembre 1908 et de Rome du 2 juin 1928.

La personnalité humaine doit être protégée pour elle-même mais également dans ses activités et dans le fruit de son labeur. L'homme est en droit de demander au législateur la sauvegarde de ses droits et de ses intérêts. Il devait donc attendre de sa loi nationale la protection des œuvres littéraires et artistiques dont il est l'auteur et qui sont des créations de sa pensée.

En Belgique, le problème de la protection du droit d'auteur a été réglé par la loi du 22 mars 1886, mais celle-ci s'est bornée à réglementer les relations entre particuliers dans le cadre national.

Toutefois, les œuvres de l'esprit ne restent pas cantonnées dans la limite des frontières d'un pays, elles circulent et passent non seulement d'un pays dans l'autre mais de continent à continent.

Il fallait donc envisager la conclusion de conventions destinées à régir les rapports entre particuliers mais sur le plan international.

Dès 1853, l'attention fut attirée au Congrès de la propriété artistique et littéraire de Bruxelles sur la nécessité d'assurer internationalement la protection des droits d'auteur.

11 OCTOBER 1950.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, aangevuld op 4 Mei 1896, te Parijs, herzien op 13 November 1908, te Berlijn, aangevuld op 20 Maart 1914, te Bern, herzien op 2 Juni 1928, te Rome, en laatst herzien op 26 Juni 1948, te Brussel.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het wetsontwerp dat wij de eer hebben U ter beraadslaging te onderwerpen, strekt tot goedkeuring der akte op 26 Juni 1948 te Brussel ondertekend met het oog op de herziening der Overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken. Deze herziening volgt op de vroegere herzieningen te Berlijn, op 13 November 1908, en te Rome, op 2 Juni 1928.

De menselijke persoonlijkheid moet niet alleen om zich zelf, maar ook in haar werkzaamheden en in de vrucht van haar arbeid beschermd worden. De mens heeft het recht aan de wetgever te vragen dat deze zijn rechten en belangen zou vrijwaren. Hij mocht dus van de wetgeving van zijn land verwachten, dat ze de letterkundige en kunstwerken waarvan hij de auteur is en die scheppingen zijn van zijn geest, zou beschermen.

In België werd het vraagstuk der bescherming van het auteursrecht door de wet van 22 Maart 1886 geregeld, maar deze wet bepekte zich tot de reglementering der betrekkingen tussen particulieren op het nationaal plan.

De werken van de geest blijven evenwel niet afgezonderd binnen de grenzen van één land, ze verspreiden zich en gaan niet enkel van het ene land naar het andere, maar zelfs van werelddeel tot werelddeel over.

Het sluiten van overeenkomsten die de betrekkingen tussen particulieren op het internationaal plan zouden regelen, moest dus overwogen worden.

Reeds in 1853 werd, op het Congres voor de letterkundige en kunsteigendom, te Brussel, de aandacht gevestigd op de noodzakelijkheid de bescherming der auteursrechten internationaal te verzekeren.

Une Conférence diplomatique réunie à Berne aboutit, le 9 septembre 1886, à la signature de la première convention internationale sur la matière. Cet instrument se superpose aux différentes législations nationales et les complète. Elle a pour objet d'assurer aux écrivains et aux artistes en pays étrangers la protection de leur propriété sur les œuvres dont ils sont l'auteur. Depuis lors, la plupart des pays d'Europe dont la Belgique ainsi que les États d'Outre-Mer sont groupés sous forme d'Union ayant à Berne, un organe appelé « Bureau de l'Union pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ». Cet organe a pour mission de seconder l'action commune des gouvernements en procédant à la centralisation, la coordination, la publication de la documentation ainsi que la communication aux différents signataires de tous renseignements touchant l'objet de l'Union.

Conscients du développement de la technique et des mises au point successives, les signataires de la Convention originaire avaient prévu que celle-ci pourrait être soumise à des révisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union. C'est ainsi qu'une première révision eut lieu à Paris en 1896, et aboutit à la signature, le 4 mai 1896, d'un acte additionnel et d'une déclaration interprétative approuvée par la loi belge du 8 juin 1897. La convention fut ensuite révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914 et révisée à Rome le 2 juin 1928.

Depuis cette dernière date, de nombreuses transformations et inventions nouvelles intervinrent dans tous les domaines et notamment dans les rubriques dont l'influence est marquante sur la création et la diffusion des œuvres de l'esprit — tel fut le cas pour la photographie, les procédés d'impression, le développement de la cinématographie, de l'enregistrement de la transmission des sons et des images à distance.

Des questions nouvelles apparurent notamment en ce qui concerne l'exercice par les auteurs de leurs droits. Il devenait indispensable d'adapter la convention de Berne aux transformations nouvelles et de préciser certains termes qui y étaient employés en vue d'éviter toute erreur d'interprétation.

Il avait été prévu à Rome que la Conférence de révision suivante se tiendrait à Bruxelles en 1935. Diverses circonstances provoquèrent la remise de la réunion, puis à son tour, la seconde guerre mondiale vint interrompre les travaux préliminaires qui étaient déjà fort avancés. Ceux-ci ont été repris en 1946 et confiés par le Gouvernement belge à un comité consultatif qui a rédigé les propositions. Celles-ci servirent de base aux travaux de la Conférence de 1948.

La Conférence réunit les représentants de trente-cinq États, membres de l'Union, ainsi que les délégués observateurs de 18 puissances non-contractantes et une délégation observatrice de l'Unesco.

La Conférence de Bruxelles n'a nullement, comme certains craignaient sérieusement, fait un pas dans l'évolution du droit d'auteur vers une forme de simple droit privilégié à une redevance. Ainsi notamment, les États unionistes ont gardé la faculté de régler les conditions d'exercice du droit de radiodiffuser l'œuvre et cette faculté a été étendue à tous les droits des auteurs en matière de radiodiffusion, y compris la télévision.

Sur certains points, les auteurs ont dû admettre que les intérêts particuliers doivent être soumis aux intérêts géné-

Een diplomatieke conferentie, die op 9 September 1886 te Bern was bijeengekomen, leidde tot de ondertekening van de eerste internationale overeenkomst te dier zake. Deze oorkonde staat boven de verscheidene binnenlandse wetgevingen en vult ze aan. Haar doel is aan de schrijvers en kunstenaars de zekerheid te geven, dat hun eigendomsrecht op de werken waarvan zij de auteur zijn, zal beschermd worden. Sindsdien zijn het merendeel der landen van Europa waaronder België, zomede de Overzeese Staten verenigd onder de vorm van een Verbond dat te Bern een orgaan heeft dat noemt: « Bureau van het Internationaal Verbond tot bescherming van letterkundige en kunstwerken ». Dit orgaan heeft tot opdracht de gemeenschappelijke actie der regeringen te steunen door te zorgen voor de centralisatie, de coördinatie en de openbaarmaking der documentatie, evenals voor de mededeling van alle inlichtingen betreffende het doel van het Verbond aan de verschillende ondertekenaars.

Bewust van de ontwikkeling der techniek en van de daarop volgende aanpassingen, hadden de ondertekenaars der oorspronkelijke Overeenkomst voorzien, dat deze aan herzieningen zou kunnen onderworpen worden, ten einde er de wijzigingen aan toe te brengen die het stelsel van het Verbond zouden kunnen verbeteren. Zo had er in 1896 te Parijs een eerste herziening plaats die leidde tot de ondertekening, op 4 Mei 1896, van een additionele akte en van een interpreterende verklaring, goedgekeurd door de Belgische wet van 8 Juni 1897. De Overeenkomst werd vervolgens herzien op 13 November 1908, te Berlijn, aangevuld op 20 Maart 1914, te Bern, en herzien op 2 Juni 1928, te Rome.

Sedert deze laatste datum kwamen er talrijke nieuwe veranderingen en uitvindingen op alle gebied tot stand, inzonderheid in zaken die een aanzienlijke invloed uitoefenen op de schepping en de verspreiding der werken van de geest dat was het geval voor de fotografie, de drukproce'de's, de ontwikkeling van de cinématographie en van de opname van op afstand overgezonden klanken en beelden.

Nieuwe vraagstukken rezen op inzonderheid wat betreft de uitoefening van de rechten der auteur door henzelf. Het werd onontbeerlijk de overeenkomst van Bern aan de nieuwe veranderingen aan te passen en sommige daarin gebruikte bewoordingen nader te omschrijven ten einde elke verkeerde interpretatie te vermijden.

Er was te Rome voorzien, dat de volgende Conferentie tot herziening in 1935 te Brussel zou gehouden worden. Verschillende omstandigheden waren oorzaak dat de bijeenkomst werd uitgesteld, waarna dan de tweede wereldoorlog de reeds ver gevorderde voorbereidende werkzaamheden kwam onderbreken. Deze werden in 1946 weder aangevat en door de Belgische Regering toevertrouwd aan een comité van advies, dat de voorstellen heeft opgemaakt. Deze voorstellen dienden tot grondslag voor de werkzaamheden der Conferentie van 1948.

Op de Conferentie waren de vertegenwoordigers vergaderd van vijf en dertig Staten, leden van het Verbond, alsmede de waarnemende afgevaardigden van 18 niet-verdragsluitende mogendheden en een waarnemende afvaardiging van de Unesco.

De Conferentie van Brussel heeft geenszins, zoals sommigen ernstig vreesden, het auteursrecht doen evolueren naar een vorm van eenvoudig preferent recht op een honorarium. Zo hebben de staten van het verbond ondermeer de bevoegdheid behouden een regeling te treffen omtrent de voorwaarden tot uitoefening van het recht op uitzending van het werk langs de radio en deze bevoegdheid werd uitgebreid tot al de rechten van de auteurs inzake radio-uitzending, met inbegrip van de televisie.

Op bepaalde punten hebben de auteurs moeten toegeven, dat de particuliere belangen aan de algemene

raux de l'Etat, par exemple dans l'intérêt de la diffusion de la culture et afin de sauvegarder la liberté de l'information, mais l'essentiel est que le système des droits exclusifs est maintenu au profit des auteurs.

Le droit moral de l'auteur a non seulement été maintenu, mais a été renforcé et affirmé avec force.

De nombreux progrès ont donc été réalisés par cette convention. Nous les cotons sous les 15 numéros ci-après :

1. Les œuvres photographiques et cinématographiques sont introduites dans l'énumération des œuvres à protéger et leur protection est aussi assurée par un texte explicite.

De même les œuvres d'art appliqué : elles jouiront désormais d'une protection égale à celles des autres œuvres artistiques, bien que l'on réserve encore aux législations nationales le champ d'application des lois concernant ces œuvres ainsi que les dessins et modèles industriels (Art. 2, al. 1).

2. Le droit sur les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies est précisé; ils sont protégés dans la mesure où ils constituent une création dans la distribution et présentation des matières (Art. 2, al. 3).

3. L'alinéa 4 de l'article 2 assure la protection fondée directement sur la Convention elle-même sans que soit nécessaire l'intervention de la législation nationale.

C'est un évolution remarquable dans le droit conventionnel lequel prend rang ainsi dans la législation interne.

Toutefois, en ce qui concerne la Belgique, l'application d'un traité semblable à celui qui fait l'objet du présent exposé des motifs requiert tout d'abord la ratification d'un instrument diplomatique et sa promulgation législative.

D'autre part, la Convention parle spécialement des ayants droit. Ce terme est nouveau dans la Convention. Il fut mentionné à la suite d'une demande très pressante de la délégation britannique qui voulait lui donner une portée générale et recouvrir de ce lien tous ceux qui, à un titre quelconque, se trouvaient investis des droits de l'auteur (Art. 2, al. 4).

4. On continue à considérer comme pays d'origine de l'œuvre le pays de la première publication, mais on y a ajouté une disposition libérale en considérant comme publiée simultanément toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs pays dans les trente jours de sa première publication.

La définition de la publication a été précisée après une controverse qui paraissait insoluble entre ceux qui ne faisaient pas la distinction entre publication et édition et ceux qui assimilaient à la publication par l'imprimé, l'enregistrement sur un appareil destiné à la reproduction mécanique ou une bande cinématographique.

Les délégués belges et français ont finalement trouvé une formule d'accommodation en entendant par œuvres publiées les œuvres éditées « quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, lesquels doivent être mis en quantité suffisante à la disposition du public ». Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre théâtrale, la projection d'un film cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la radiodiffusion d'une œuvre, l'exposition d'une œuvre d'art ni la construction d'une œuvre d'architecture (Art. 4, al. 4).

belangen van de Staat moeten ondergeschikt worden, bij voorbeeld in het belang van de verspreiding der cultuur en ten einde de vrijheid van informatie te vrijwaren, maar hoofdzakelijk is dat het stelsel der uitsluitende rechten ten gunste der auteurs blijft gehandhaafd.

Het moreel recht van de auteur werd niet alleen gehandhaafd maar verstevigd en met kracht beaamd.

Er werden dus talrijke vorderingen geboekt door deze overeenkomst. Zij worden hier opgesomd onder de 15 volgende nummers :

1. De photographische en cinematographische werken worden opgenomen in de opsomming van de te beschermen werken en hun bescherming wordt eveneens door een uitdrukkelijke tekst verzekerd.

Hetzelfde geldt voor de werken van toegepaste kunsten : ze zullen voortaan een bescherming genieten gelijk aan die van de andere kunstwerken, ofschoon aan de nationale wetgevingen nog steeds de kwestie wordt voorbehouden van de toepassing der wetten die verband houden met deze werken alsmede met industriële tekeningen en modellen (Art. 2, al. 1).

2. Het recht op de verzamelingen van letterkundige en kunstwerken zoals de encyclopedieën en bloemlezingen wordt nader bepaald; zij worden beschermd in zo ver zij een scheppend werk zijn wat betreft de schikking en de inkleding van de stof (Art. 2, al. 3).

3. Alinea 4 van artikel 2 verzekert de bescherming die rechtstreeks op de Overeenkomst zelf steunt, zonder dat de tussenkomst van de nationale wetgeving nodig is.

Dit is een merkwaardige evolutie in het conventioneel recht, dat op die wijze zijn plaats vindt in de interne wetgeving.

Wat echter België betreft, vergt de toepassing van een verdrag zoals datgene dat het voorwerp uitmaakt van onderhavige memorie van toelichting, eerst en vooral de bekrachtiging van een diplomatieke akte alsmede haar afkondiging.

Van de andere kant, maakt de Overeenkomst speciaal gewag van de rechthebbenden. Dit is een nieuwe term in de Overeenkomst. Hij werd vermeld naar aanleiding van een zeer dringend verzoek van de Britse Afvaardiging die er een algemene draagwijdte wilde aan geven en door deze band al diegenen wenst te dekken die, om de ene of de andere reden, in het bezit waren van auteursrechten (Art. 2, al. 4).

4. Als land van herkomst van het werk wordt nog steeds het land beschouwd waar het werk voor het eerst werd openbaar gemaakt, maar de desbetreffende bepaling werd verruimd door er aan toe te voegen dat elk werk dat in twee of verscheidene landen binnen de 30 dagen na de eerste openbaarmaking verschijnt, beschouwd wordt als zijnde gelijktijdig openbaar gemaakt.

De definitie van de openbaarmaking werd nader omschreven na een geschil, dat onoplosbaar scheen tussen hen die geen onderscheid maakten tussen openbaarmaking en uitgave en diegenen die het opnemen op een apparaat bestemd voor mechanische weergeving of een filmstraak gelijktelden met de openbaarmaking door de druk.

De Belgische en Franse Afgevaardigden hebben ten slotte een verzoeningsformule gevonden, door onder openbaar gemaakte werken te verstaan de werken die zijn uitgegeven, « welke ook de wijze van vervaardiging der exemplaren zijn, die in voldoende hoeveelheid ter beschikking van het publiek moeten gesteld worden ». Worden niet als openbaarmaking beschouwd de opvoering van een toneelstuk, het afrollen van een cinematographische film, de uitvoering van een muziekwerk, de uitzending van een werk langs de radio, de tentoonstelling van een kunstwerk, de bouw van een architectonisch werk (Art. 4, al. 4).

5. La définition du droit moral de l'auteur a été renforcée de façon à protéger celui-ci contre toute atteinte à son honneur et à sa réputation. Il résulte des débats que l'auteur a le droit d'être protégé aussi bien dans sa figure d'écrivain que dans la personne qu'il joue sur le théâtre littéraire; c'est pourquoi on a ajouté « et à toute autre atteinte ».

Ce droit moral survit après sa mort au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux, mais les législations nationales pourront établir une plus longue durée, même perpétuelle (Art. 6bis).

6. Désormais le délai de protection sera dans tous les pays unionistes, d'au moins cinquante ans après la mort de l'auteur, ce qui marque un effort vers l'unification du délai et facilitera le règlement des questions de pays à pays.

La durée pour les œuvres photographiques et cinématographiques sera réglée par la loi du pays où la protection est réclamée (art. 7).

7. Le droit de citation et d'emprunt n'a guère été modifié et l'on n'a pas suivi ceux qui voulaient mieux assurer le droit des journalistes; on a eu le souci de ne pas restreindre la liberté de l'information et le texte de Berlin a été maintenu; droit de faire de courtes citations et des revues de la presse, moyennant indication de la source.

Est réservé à la législation nationale le règlement de cette question pour les emprunts destinés à l'enseignement.

Il est réservé aux législations nationales de régler (art. 10bis) les conditions dans lesquelles il peut être procédé à l'enregistrement, à la reproduction, à la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques à l'occasion de compte-rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie, du cinéma ou de la radio. C'est une nouvelle concession accordée à la liberté de l'information (art. 10).

8. Le terme de représentation est fixé en termes plus précis, afin de mieux affirmer le droit de l'auteur. De même l'auteur conserve le droit exclusif d'autoriser la récitation publique de ses œuvres (art. 11ter).

9. L'article 11bis qui réglait la question de la radio-diffusion a été entièrement refondu et amplifié de dispositions qui renforcent les garanties données aux auteurs tout en permettant des facilités aux stations de radio, en laissant notamment aux législations nationales le soin de préciser le régime des enregistrements éphémères. Le texte de 1928 avait eu ce mérite de créer le droit exclusif de l'auteur, d'autoriser la communication de son œuvre par radio, il correspondait à l'état d'une invention qui n'était qu'au premier degré de son épanouissement. Mais aujourd'hui il a fallu prévoir, outre l'émission proprement dite, les ré-émissions différées des relais, les émissions reportées après enregistrement, la communication par haut-parleur, et la télévision, c'est-à-dire la radiodiffusion « par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les signes, les sons et les images ».

Aussi a-t-on ajouté au texte existant que l'auteur avait le droit exclusif d'autoriser toute communication publique soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine (ceci vise le relai et la radio-diffusion). Idem, pour toute communication publique par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images de l'œuvre radiodiffusée. Ce

5. De definitie van het zedelijk recht van de auteur werd versterkt ten einde deze te beschermen tegen elke aanval op zijn eer of zijn goede faam. Uit de besprekingen is gebleken dat de auteur recht heeft op bescherming zowel in zijn persoon als schrijver als ten aanzien van de rol welke hij anderszins op letterkundig gebied speelt daarom werd de vermelding « en tegen elke andere aanval » aan de tekst toegevoegd.

Dit zedelijk recht blijft verder bestaan na zijn dood, ten minste totdat de patrimoniale rechten vervallen, maar de nationale wetgevingen kunnen een langere, zelfs een altijd-durende periode vaststellen (Art. 6bis).

6. Voortaan zal de beschermingstermijn in alle landen die lid zijn van het Verbond een duur hebben van ten minste vijftig jaar na de dood van de auteur, wat een poging tot eenmaking van de termijn betekent en het regelen van de vraagstukken onder de verschillende landen zal vergemakkelijken.

Voor de photographische en cinematographische werken zal de duur geregeld worden door de wet van het land waar de bescherming wordt ingeroepen (art. 7).

7. Het recht tot citeren en ontleen werd bijna niet gewijzigd en zij die het recht der journalisten beter wilden verzekeren, werden niet gevolgd; men heeft er voor willen zorgen de vrijheid van informatie niet te kortwieken en de tekst van Berlijn werd behouden: d. i. het recht om korte aanhalingen te doen en persoverzichten op te stellen, op voorwaarde dat de bron vermeld worde.

De regeling van deze kwestie wordt, wat betreft ontleningen ten behoeve van het onderwijs, aan de nationale wetgeving overgelaten.

Aan de nationale wetgevingen wordt eveneens de regeling overgelaten (art. 10bis) van de voorwaarden waaronder kan worden overgegaan tot de opname, het weergeven en de openbare mededeling van korte uittreksels uit letterkundige en kunstwerken met het oog op verslagen over actuele gebeurtenissen door middel van fotografie, cinematographie of radio-uitzending. Dit betekent een nieuwe toegeving aan de vrijheid van informatie (art. 10).

8. De termen uit- en opvoering worden nader omschreven, ten einde het auteursrecht nog meer kracht bij te zetten. De auteur behoudt eveneens het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot de openbare voordracht van zijn werken (art. 11ter).

9. Artikel 11bis, waarbij de kwestie der radio-uitzending geregeld werd, werd volledig omgewerkt en aangevuld door bepalingen die de aan de auteurs gegeven waarborgen versterken, terwijl zij evenwel aan de radio-stations faciliteiten toestaan, door ondermeer aan de nationale wetgevingen de zorg over te laten het regime van de opnamen van voorbijgaande aard nauwkeuriger te bepalen. De tekst van 1928 had de verdienste aan de auteur het uitsluitend recht toe te kennen machtiging te verlenen tot bekendmaking van zijn werk langs de radio; die tekst beantwoordde aan de toenmalige staat van een uitvinding die zich slechts in het eerste stadium van haar opbloei bevond. Maar nu was het nodig buiten de eigenlijke uitzending, beschikkingen te treffen inzake de uitgestelde heruitzendingen van de relais, de uitzendingen na opname, de mededeling langs een luidspreker en de televisie, m. a. w. de radio-uitzendingen « door elk ander middel om draadloos tekens, klanken of beelden uit te zenden ».

Derhalve heeft men aan de bestaande tekst toegevoegd, dat de auteur het uitsluitend recht had machtiging te verlenen tot elke openbare mededeling hetzij telegraphisch, hetzij draadloos, van het langs de radio uitgezonden werk wanneer deze mededeling door een ander dan het oorspronkelijke organisme wordt gedaan, (hier worden bedoeld de relais en de radio-uitzending). Hetzelfde geldt voor elke openbare mededeling door middel van een luid-

dernier droit est encore en partie virtuel pour qui veut bien imaginer la capacité infinie des inventions.

La dernière disposition de l'article 11bis a réservé aux législations nationales la faculté de régler les conditions d'exercice des droits analysés à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Suivant les observations de délégués étrangers, elles pourront viser notamment des exceptions de caractère gratuit dans un but religieux, patriotique ou culturel, mais ne pourront pas porter atteinte au droit moral ni au droit de l'auteur de recevoir une rémunération équitable, fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente. Le point culminant de la controverse a été la question de la transmission différée, où se rencontraient le droit de reproduction et celui de représentation. Il est en effet difficile de faire la démarcation entre l'enregistrement périssable et l'enregistrement durable. Après beaucoup d'efforts, la Conférence admit le texte proposé par la Belgique et les Pays-Bas : « Sauf stipulation contraire, l'autorisation de radiodiffuser n'implique pas celle d'enregistrer l'œuvre au moyen d'instruments fixant les sons et les images ».

Cependant, il sera loisible à la législation nationale de déclarer que l'autorisation de radiodiffuser implique ou non l'autorisation d'enregistrer en vue de la radiodiffusion pourvu que l'enregistrement soit effectué par l'organisme de radio lui-même, par ses moyens autonomes et pour ses besoins propres, et qu'il s'agisse d'un enregistrement éphémère.

La législation nationale définira aussi ce qui est enregistrement éphémère; elle pourra également autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

Si la législation nationale ne fait pas usage de cette faculté, c'est le contrat entre l'auteur et l'organisme de radio qui décidera si l'autorisation implique ou non celle d'enregistrer et, dans ce cas, s'il s'agit d'enregistrement éphémère ou d'un autre. Dans le doute, le contrat s'interprète restrictivement, c'est-à-dire contre l'implication.

10. Les textes relatifs aux disques n'ont guère été modifiés, mais la Conférence a rappelé que l'auteur peut stipuler par contrat que la mise en circulation des appareils ou disques enregistrés est susceptible d'ouvrir le droit à une redevance ou à une prestation.

La législation nationale pourra établir des réserves et conditions relatives à l'application des droits (allusion aux « licences obligatoires » existant dans certains pays), mais ces réserves ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit de l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente (Art. 13).

11. Le statut de la cinématographie a été précisé. Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre adaptée, l'œuvre cinématographique est désormais protégée comme une œuvre originale et la convention renonce donc à proposer un critère sur leur valeur de création artistique. (Art. 14).

12. Le droit de suite, déjà organisé en Belgique, accordera désormais, sur le plan international, aux auteurs, ou, après leur mort, aux personnes ou institutions auxquelles la

spreker of elk ander soortgelijk instrument dat tekens, klanken of beelden van het langs de radio uitgezonden werk weergeeft. Dit laatste recht is nog ten dele virtueel, indien men rekening houdt met de onbegrensde mogelijkheden der uitvindingen.

De laatste bepaling van artikel 11bis heeft aan de nationale wetgevingen het recht gelaten de voorwaarden te regelen waaronder de in lid 1 besproken rechten worden uitgeoefend. Naar buitenlandse afgevaardigden doen opmerken, kunnen deze voorwaarden o.m. uitzonderingen behelzen waarbij gratuititeit wordt voorzien voor godsdienstige, patriotische of culturele doeleinden, zij mogen echter geen afbreuk doen aan het zedelijk recht, noch aan het recht van de auteur om een billijke bezoldiging te ontvangen die, bij ontstentenis van een minnelijke schikking, door de bevoegde overheid vastgesteld wordt. Het hoogtepunt van de betwisting was de kwestie der uitgestelde uitzending, waar het recht van reproductie en het recht van opvoering tegenover elkaar kwamen te staan. Het is inderdaad moeilijk een scheidingslijn te trekken tussen een vergankelijke opname en een blijvende opname. Na een langdurige gedachtenwisseling heeft de Conferentie de door België en Nederland voorgestelde tekst aangenomen : « Behoudens anders luidende bepaling behelst de machtiging tot het uitzenden langs de radio niet de machtiging tot het opnemen van het werk door middel van instrumenten die klanken of beelden vastleggen ».

Het staat de nationale wetgeving nochtans vrij te verklaren dat de toelating tot het uitzenden langs de radio al dan niet de toelating behelst opnamen voor radio-uitzendingen te maken, op voorwaarde dat de opname door het radio-organisme zelf, door eigen middelen en voor eigen gebruik wordt gedaan, en dat het een opname van voorbijgaande aard betreft.

De nationale wetgeving zal eveneens bepalen wat door opnamen van voorbijgaande aard dient verstaan; zij zal eveneens de toelating kunnen verlenen om deze opnamen in een officieel archief te bewaren om reden van hun buitengewone documentaire waarde.

Zo de nationale wetgeving van deze bevoegdheid geen gebruik maakt, zal het contract tussen de auteur en het radio-organisme beslissen of de toelating al dan niet de toelating tot opnemen behelst en, zo ja, of het gaat om een opname van voorbijgaande aard of om een andere opname. In geval van twijfel zal het contract in beperkende zin worden geïnterpreteerd, i. e. tegen bedoelde bijkomende toelating.

10. De teksten betreffende de grammofoonplaten werden bijna niet gewijzigd, doch de Conferentie heeft er aan herinnerd dat de auteur bij contract mag bepalen dat het in omloop brengen van de apparaten of van de grammofoonopnamen aanleiding kan geven tot het recht op een honorarium of op een prestatie.

De binnenlandse wetgeving zal voorbehoud kunnen maken en voorwaarden kunnen vaststellen met betrekking tot de toepassing der rechten (toespeling op de « verplichte vergunningen » die in sommige landen bestaan), maar dit voorbehoud zal in geen geval afbreuk mogen doen aan het recht van de auteur op een billijke vergoeding, bij gebrek aan een minnelijke schikking door de bevoegde overheid vast te stellen. (Art. 13).

11. Het statuut van de cinématografie werd precies omschreven. Onverminderd de rechten van de auteur van het omgewerkte werk, zal het cinematografisch werk voortaan beschermd worden zoals een oorspronkelijk werk en de overeenkomst ziet er derhalve van af, een criterium voor te stellen inzake zijn waarde als artistieke schepping. (Art. 14).

12. Het reeds in België ingestelde recht van zaaksgevolg zal voortaan, op het internationaal plan, aan de auteurs of, na hun dood, aan de ter zake door de binnenlandse wetge-

législation nationale donne qualité, une participation dans le prix de revente de leurs œuvres d'art originales et manuscrits originaux, sous condition de réciprocité. (Art. 14bis).

13. Le nouveau texte de l'art 19 admet désormais sans contestation possible que l'étranger est admis à revendiquer dans chaque pays de l'Union l'équivalence des droits, c'est-à-dire, les lois internes en général, quelles que soient ces lois, qu'elles visent des nationaux ou des étrangers.

14. Un article nouveau institue une clause juridictionnelle internationale pour l'interprétation ou l'application de la Convention, lorsqu'un différend viendrait à s'élever entre deux ou plusieurs pays.

La compétence de la Cour Internationale de Justice et de sa procédure, réglée par le statut annexe à la Charte de l'O. N. U. du 26 juin 1945, est posée sans être imposée. Les pays contractants conservent le choix entre l'arbitrage ou tout autre mode de règlement. (Art. 27bis).

15. Enfin, la Conférence a admis qu'un texte équivalent en anglais de tous les actes officiels de la Conférence prendrait place à côté du texte français mais, en cas de contestation sur l'interprétation, le texte français sera toujours appelé à faire foi. En outre, on a ouvert l'accès de toutes les autres langues en organisant l'établissement de « textes autorisés » par le Bureau de Berne, dont la langue officielle continue à être la langue française. (Art. 31).

Telles sont les principales modifications qui ont été apportées à la Convention de Berne et qui l'ont adaptée aux transformations intervenues dans la technique depuis la Conférence de Rome.

Une convention d'une importance aussi grande que celle qui nous régit devrait — pour avoir son entière efficacité — réglementer la question de la protection artistique et littéraire dans tous les pays du monde.

Malheureusement l'Union de Berne ne groupe qu'un certain nombre de pays et principalement les pays d'Europe.

Parallèlement aux travaux de l'Union, les pays du Nouveau Monde ont conclu des conventions ayant en vue le même objet, mais la réglementation adoptée par eux et connue sous le nom de « système de Washington » marque certaines différences avec les principes consacrés par la Convention de Berne.

Dans un esprit de compréhension mutuelle, les pays de l'Union et du système de Washington cherchent à rapprocher leur point de vue et à uniformiser la législation internationale.

A cet effet, une conférence mondiale se réunira en 1950 ou 1951, sous les auspices de l'Unesco qui a pris à cœur de mener cette œuvre à bonne fin.

Nous avons la conviction, Mesdames et Messieurs, que vous ne manquerez pas de réserver un accueil favorable au projet de loi portant approbation de la Convention de Bruxelles, du 26 juin 1948.

*Le Ministre des Affaires Etrangères.*

vingt-gemachtigde personen of instellingen, een aandeel toekennen in de prijs van wederverkoop van hun oorspronkelijke kunstwerken en oorspronkelijke handschriften, onder voorbehoud van wederkerigheid. (Art. 14bis).

13. De nieuwe tekst van art. 19 laat voortaan toe, zonder dat enige betwisting mogelijk is, dat de vreemdeling in elk land van het Verbond de gelijkwaardigheid der rechten mag opeisen, dat wil zeggen de toepassing der binnenlandse wetten in het algemeen, welke zij ook mogen zijn, en onverschillig of zij op landsonderhorigen of op vreemdelingen betrekking hebben.

14. Door een nieuw artikel wordt een internationale rechtsregeling ingesteld voor de verklaring of de toepassing van de Overeenkomst, wanneer een geschil tussen twee of meerdere landen zou oprijzen.

De bevoegdheid van het Internationaal Gerechtshof en de geschiktheid van zijn procedure, geregeld door het bij het Handvest van de U. N. O. gevoegd statuut van 26 Juni 1945, worden voorgehouden zonder daarom opgelegd te worden. De verdragsluitende landen behouden de keus tussen de arbitrage en elke andere wijze van regeling. (Art. 27bis).

15. Tenslotte heeft de Conferentie toegelaten dat een gelijkwaardige Engelse tekst van alle officiële akten der Conferentie naast de Franse tekst zou opgemaakt worden, maar in geval van betwisting omtrent de interpretatie, zal de Franse tekst steeds rechtsgeldig worden beschouwd. Daarenboven heeft men het gebruik van alle andere talen toegelaten in die zin dat er « geautoriseerde teksten » kunnen opgemaakt worden door het Bureau van Bern, waarvan de officiële taal het Frans blijft. (Art. 31).

Dit zijn de voornaamste wijzigingen welke aan de Overeenkomst van Bern aangebracht werden en welke deze akte aangepast hebben aan de veranderingen die zich sedert de Conferentie van Rome op technisch gebied voorgedaan hebben.

Een zo belangrijke overeenkomst, als deze, die op ons van toepassing is, zou — om volledig doeltreffend te zijn — de kwestie der bescherming van letterkundige en kunstwerken in alle landen van de wereld moeten regelen.

Ongelukkigerwijze groepeerde het Verbond van Bern slechts een zeker aantal landen, voornamelijk de Europese landen.

Parallel met de werkzaamheden van het Verbond, hebben de landen van de Nieuwe Wereld overeenkomsten gesloten die hetzelfde oogmerk hebben, maar de door hen aangenomen reglementering, gekend onder de benaming « stelsel van Washington », vertoont zeker verschillen met de beginselen die door de Overeenkomst van Bern gehuldigd werden.

In een geest van saamenhorigheid trachten de landen van het Verbond en die van het stelsel van Washington hun standpunten nader tot elkaar te brengen en de internationale wetgeving eenvormig te maken.

Met het oog daarop zal in 1950 of 1951 een Wereldconferentie saemenkomen onder de auspiciën van de Unesco, die er op staat dit werk tot een goed einde te brengen.

Wij zijn de overtuiging toegedaan, Mevrouwen, Mijne Heren, dat U niet zult nalaten een gunstig gevolg te geven aan het ontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst van Brussel, van 26 Juni 1948.

*De Minister van Buitenlandse Zaken.*

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre de l'Instruction Publique.*

*De Minister van Openbaar Onderwijs.*

P. HARMEL.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le 15 juillet 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris, le 4 mai 1896, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, révisée à Rome, le 2 juin 1928 et révisée en dernier lieu à Bruxelles, le 26 juin 1948, ainsi qu'il a été modifié le 2 août 1950, a donné en sa séance du 2 août 1950 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président;  
D. Declaire et J. Coyenne, conseillers d'Etat;  
E. Van Dievoet et J. Vauthier, assesseurs de la section de législation;  
J. Sarot, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

*Le Greffier,*

(s.) J. SAROT.

*Le Président,*

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 7 août 1950.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

K. MEES.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 15<sup>e</sup> Juli 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst van Bern voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, aangevuld op 4 Mei 1896, te Parijs, herzien op 13 November 1908, te Berlijn, aangevuld op 20 Maart 1914, te Bern, herzien op 2 Juni 1928, te Rome, en laatst herzien op 26 Juni 1948, te Brussel, zoals het 2 Augustus 1950 werd gewijzigd, heeft op de zitting van 2 Augustus 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter;  
D. Declaire en J. Coyette, raadsheren van State;  
E. Van Dievoet en J. Vauthier, bijzitters van de afdeling wetgeving;  
J. Sarot, adjunct-greffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

*De Griffier,*

(w. g.) J. SAROT.

*De Voorzitter,*

(w. g.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 7<sup>e</sup> Augustus 1950.

*De Griffier van de Raad van State,*

K. MEES.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre de l'Instruction Publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre de l'Instruction Publique, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris, le 4 mai 1896, révisée à Berlin, le 13 novembre 1908, complétée à Berne, le 20 mars 1914, révisée à Rome, le 2 juin 1928, et révisée en dernier lieu à Bruxelles, le 26 juin 1948, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1950.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Openbaar Onderwijs.

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Openbaar Onderwijs zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig Artikel.

De Conventie van Bern voor de bescherming van letterkundige- en kunstwerken, ondertekend de 9<sup>e</sup> September 1886, aangevuld te Parijs, de 4<sup>e</sup> Mei 1896, herzien te Berlijn, de 13<sup>e</sup> November 1908, aangevuld te Bern, de 20<sup>e</sup> Maart 1914, herzien te Rome, de 2<sup>e</sup> Juni 1928, en laatstelijk herzien te Brussel, de 26<sup>e</sup> Juni 1948, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 September 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. VAN ZEELAND.

*Le Ministre de l'Instruction Publique,**De Minister van Openbaar Onderwijs,*

P. HARMEL.



## CONVENTION DE BERNE

pour la Protection des Œuvres Littéraires et Artistiques signée le 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928 et révisée à Bruxelles le 26 juin 1948.

L'Australie, l'Autriche, la Belgique, le Brésil, le Canada, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Grèce, la Hongrie, l'Inde, l'Irlande, l'Islande, l'Italie, le Liban, le Liechtenstein, le Luxembourg, le Maroc, Monaco, la Norvège, la Nouvelle-Zélande, le Pakistan, les Pays-Bas, la Pologne, le Portugal, la Suède, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, la Tunisie, l'Union Sud-Africaine, la Cité du Vatican et la Yougoslavie.

Egalement animés du désir de protéger d'une manière aussi efficace et aussi uniforme que possible les droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques,

Ont résolu de réviser et de compléter l'acte signé à Berne le 9 septembre 1886, complété à Paris le 4 mai 1896, révisé à Berlin le 13 novembre 1908, complété à Berne le 20 mars 1914 et révisé à Rome le 2 juin 1928.

En conséquence, les Plénipotentiaires soussignés, après présentation de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1<sup>er</sup>.

Les Pays auxquels s'applique la présente Convention sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

## Article 2.

1) Les termes « œuvres littéraires et artistiques » comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme d'expression, telles que : les livres, brochures et autres écrits; les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales; les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement; les compositions musicales avec ou sans paroles; les œuvres cinématographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure, de lithographie; les œuvres photographiques et celles obtenues par un procédé analogue à la photographie; les œuvres des arts appliqués; les illustrations, les cartes géographiques; les plans, croquis et ouvrages plastiques relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

2) Sont protégés comme des œuvres originales, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres transformations d'une œuvre littéraire ou artistique. Il est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union de déterminer la protection à accorder aux traductions des textes officiels d'ordre législatif, administratif et judiciaire.

3) Les recueils d'œuvres littéraires ou artistiques tels que les encyclopédies et anthologies qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent des créations intel-

## OVEREENKOMST VAN BERN

voor de Bescherming van Letterkundige en Kunstwerken, ondertekend op 9 September 1886, aangevuld op 4 Mei 1896, te Parijs, herzien op 13 November 1908, te Berlijn, aangevuld op 20 Maart 1914, te Bern, herzien op 2 Juni 1928, te Rome en herzien op 26 Juni 1948, te Brussel.

Australië, België, Brazilië, Canada, Denemarken, Finland, Frankrijk, Griekenland, het Verenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland, Hongarije, Ierland, IJsland, India, Italië, Joego-Slavië, Libanon, Liechtenstein, Luxemburg, Marokko, Monaco, Nederland, Nieuw-Zeeland, Noorwegen, Oostenrijk, Pakistan, Polen, Portugal, Spanje, Syrië, Tsjechoslovakije, Tunis, de Unie van Zuid-Afrika, de Vaticaanse Stad, Zweden en Zwitserland.

Gelijkelijk beziel met de wens om op een zo doeltreffend en eenvormig mogelijke wijze de rechten der auteurs op hun letterkundige en kunstwerken te beschermen,

Hebben besloten de akte, ondertekend op 9 September 1886, te Bern, aangevuld op 4 Mei 1896, te Parijs, herzien op 13 November 1908, te Berlijn, aangevuld op 20 Maart 1914, te Bern, en herzien op 2 Juni 1928, te Rome, te herzien en aan te vullen.

Dienvolgens zijn de ondergetekende Gevolmachtigden, na overlegging van hun volmachten, die in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, omtrent het volgende overeengekomen :

## Artikel 1.

De landen waarvoor deze overeenkomst geldt, vormen een verbond tot bescherming van de rechten der auteurs op hun letterkundige en kunstwerken.

## Artikel 2.

1) De uitdrukking « letterkundige en kunstwerken » omvat alle voortbrengselen op het gebied der letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukken zij, zoals boeken, brochures en andere geschriften; voordrachten, toespraken, preken en andere werken van die aard; toneelwerken of dramatisch-muzikale werken, choreografische werken en pantomimes, waarvan de wijze van opvoering in schrift of op andere wijze is nedergelegd; muzikale composities met of zonder woorden; cinematografische werken en werken verkregen door een met de cinematografie overeenstemmend procédé; werken van teken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithographeerkunst; photographische werken en werken verkregen door een met de fotografie overeenstemmend procédé; werken van toegepaste kunsten; illustraties en aardrijkskundige kaarten; tekeningen, schetsen en plastische werken met betrekking tot de aardrijkskunde, de topographie, de bouwkunde of de wetenschappen.

2) Als oorspronkelijke werken worden beschermd, zonder dat dit de rechten van de auteur van het oorspronkelijke werk kan verkorten: vertalingen, omwerkingen, muziekbewerkingen en andere reproductiën in gewijzigde vorm van een letterkundig of kunstwerk. Het blijft evenwel aan de wetgeving der Landen van het Verbond voorbehouden te bepalen welke bescherming aan de vertalingen van officiële teksten van wetgevende, administratieve en gerechtelijke aard moet worden verleend.

3) De verzamelingen van letterkundige of kunstwerken, zoals de encyclopediën en bloemlezingen, die door de keuze of de schikking van hun inhoud intellectuele schep-

lectuelles sont protégés comme telles, sans préjudice des droits des auteurs sur chacune des œuvres qui font partie de ces recueils.

4) Les œuvres mentionnées ci-dessus jouissent de la protection dans tous les Pays de l'Union. Cette protection s'exerce au profit de l'auteur et de ses ayants droit.

5) Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler le champ d'application des lois concernant les œuvres des arts appliqués et les dessins et modèles industriels, ainsi que les conditions de protection de ces œuvres, dessins et modèles. Pour les œuvres protégées uniquement comme dessins et modèles dans le Pays d'origine, il ne peut être réclamé dans les autres Pays de l'Union que la protection accordée aux dessins et modèles dans ces Pays.

#### Article 2bis.

1) Est réservée aux législations des Pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

2) Est réservée également aux législations des Pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse.

3) Toutefois, l'auteur seul aura le droit de réunir en recueil ses œuvres mentionnées aux alinéas précédents.

#### Article 3.

(supprimé)

#### Article 4.

1) Les auteurs ressortissant à l'un des Pays de l'Union jouissent dans les Pays autres que le Pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un Pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

2) La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le Pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du Pays où la protection est réclamée.

3) Est considéré comme Pays d'origine de l'œuvre : pour les œuvres publiées, celui de la première publication, même s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union qui admettent la même durée de protection; s'il s'agit d'œuvres publiées simultanément dans plusieurs Pays de l'Union admettant des durées de protection différentes, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la moins longue; pour les œuvres publiées simultanément dans un Pays étranger à l'Union et dans un Pays de l'Union, c'est ce dernier Pays qui est exclusivement considéré comme Pays d'origine. Est considérée comme publiée simultanément dans plusieurs Pays toute œuvre qui a paru dans deux ou plusieurs Pays dans les trente jours de sa première publication.

pingen vormen, worden als dusdanig beschermd, onverminderd de rechten van de auteurs op elk der werken die van deze verzamelingen deel uitmaken.

4) De hierboven vermelde werken genieten bescherming in alle landen van het Verbond. Deze bescherming heeft uitwerking ten gunste van de auteur en van zijn rechthebbenden.

5) Aan de wetgeving der landen van het Verbond blijft de bevoegdheid voorbehouden het toepassingsgebied te bepalen van de wetten betreffende de werken van toegepaste kunsten en de industriële tekeningen en modellen, zomede de voorwaarden tot bescherming van deze werken, tekeningen en modellen. Voor de werken die alleen in het land van herkomst als tekeningen en modellen worden beschermd, kan in de andere landen van het Verbond enkel de bescherming ingeroepen worden die in deze Landen aan tekeningen en modellen wordt verleend.

#### Artikel 2bis.

1) Aan de wetgeving der landen van het Verbond blijft de bevoegdheid voorbehouden om van de bescherming bedoeld in het vorig artikel geheel of gedeeltelijk uit te sluiten politieke redevoeringen en redevoeringen die bij een debat vóór de rechter zijn uitgesproken.

2) Eveneens blijft aan de wetgeving der landen van het Verbond de bevoegdheid voorbehouden om te beslissen over de voorwaarden waaronder voorlezingen, toespraken, preken en andere werken van die aard door de pers mogen worden weergegeven.

3) Echter zal alleen de auteur het recht hebben zijn in de vorige leden vermelde werken in een verzamelwerk bijeen te brengen.

#### Artikel 3.

(Opgeheven).

#### Artikel 4.

1) De auteurs tot een der landen van het Verbond behorende, genieten in de landen, die niet het land van herkomst van het werk zijn, voor hun werken, hetzij niet openbaar gemaakt, hetzij voor het eerst openbaar gemaakt in een der landen van het Verbond, de rechten, welke de onderscheiden wetten thans aan eigen onderdanen verlenen of in het vervolg verlenen zullen, alsmede de rechten bijzonderlijk door deze Overeenkomst verleend.

2) Het genot en de uitoefening van die rechten zijn aan geen enkele formaliteit onderworpen; dat genot en die uitoefening zijn onafhankelijk van het bestaan der bescherming in het land van herkomst van het werk. Bijgevolg worden buiten de bepalingen van deze Overeenkomst, de omvang van de bescherming, zowel als de rechtsmiddelen, de auteur gewaarborgd ter handhaving van zijn rechten, uitsluitend bepaald door de wetgeving van het land, waar de bescherming wordt ingeroepen.

3) Als land van herkomst van het werk wordt beschouwd : voor openbaar gemaakte werken, datgene waar het voor het eerst is openbaar gemaakt, zelfs indien het gaat om werken die gelijktijdig openbaar zijn gemaakt in verscheidene landen van het Verbond welke dezelfde tijd van bescherming verlenen; indien het gaat om werken die gelijktijdig openbaar zijn gemaakt in verscheidene landen van het Verbond die verschillende tijden van bescherming verlenen, datgene onder hen waarvan de wetgeving de kortste tijd van bescherming voorziet; voor de werken die gelijktijdig openbaar zijn gemaakt in een land dat buiten het Verbond staat en in een land dat tot het Verbond behoort, geldt het laatste land uitsluitend als land van herkomst. Als gelijktijdig in verscheidene landen openbaar gemaakt wordt beschouwd elk werk dat binnen 30 dagen nadat het voor de eerste maal is openbaar gemaakt, in beide of in verscheidene landen is verschenen.

4) Par « œuvres publiées » il faut, dans le sens des articles 4, 5 et 6, entendre les œuvres éditées, quel que soit le mode de fabrication des exemplaires, lesquels doivent être mis en quantité suffisante à la disposition du public. Ne constituent pas une publication la représentation d'une œuvre dramatique, dramatico-musicale ou cinématographique, l'exécution d'une œuvre musicale, la récitation publique d'une œuvre littéraire, la transmission ou la radio-diffusion des œuvres littéraires ou artistiques, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture.

5) Est considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur. Toutefois, considéré comme Pays d'origine, pour les œuvres d'architecture ou des arts graphiques et plastiques faisant corps avec un immeuble, le Pays de l'Union où ces œuvres ont été édifiées ou incorporées à une construction.

#### Article 5.

Les ressortissants de l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre Pays de l'Union, ont, dans ce dernier Pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

#### Article 6.

1) Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des Pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces Pays, jouissent, dans ce Pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres Pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

2) Néanmoins, lorsqu'un Pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des Pays de l'Union, ce dernier Pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre Pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des Pays de l'Union. Si le Pays de la première publication fait usage de cette faculté, les autres Pays de l'Union ne seront pas tenus d'accorder aux œuvres ainsi soumises à un traitement spécial une protection plus large que celle qui leur est accordée dans le Pays de la première publication.

3) Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur une œuvre publiée dans un Pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

4) Les Pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits des auteurs, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les Pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ces Pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les Pays de l'Union.

#### Article 6bis.

1) Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve pendant toute sa vie le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre et de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de cette œuvre ou à toute autre

4) Onder « openbaar gemaakte werken » moeten in de zin van de artikelen 4, 5 en 6 verstaan worden de werken die zijn uitgegeven, welke ook de wijze van vervaardiging der exemplaren zij, die in voldoende hoeveelheid ter beschikking van het publiek gesteld werden. Vormen geen openbaarmaking de opvoering van een toneel-, een dramatisch-muzikaal of een cinematographisch werk, de uitvoering van een muziekwerk, de openbare voordracht van een letterkundig werk, de overzending of de radio-uitzending van letterkundige of kunstwerken, de tentoonstelling van een kunstwerk en de bouw van een bouwkundig werk.

5) Als land van herkomst wordt beschouwd, voor niet openbaar gemaakte werken, datgene waartoe de auteur behoort. Voor werken van bouwkunde, of van grafische of beeldende kunsten die deel uitmaken van een gebouw, wordt evenwel als land van herkomst beschouwd dat land van het Verbond waar deze werken werden gebouwd of in een constructie werden opgenomen.

#### Artikel 5.

De onderdanen van een der landen van het Verbond, die in een ander land van het Verbond voor het eerst hun werken openbaar maken, hebben in dat laatste land dezelfde rechten als de auteurs die onderdanen van dat land zijn.

#### Artikel 6.

1) De auteurs die, niet tot een van de landen van het Verbond behorende, hun werken voor het eerst openbaar maken in een der landen van het Verbond, genieten in dat land dezelfde rechten als de auteurs die tot dat land behoren en in de andere landen van het Verbond de rechten door deze Overeenkomst toegekend.

2) Echter zal, indien een land dat niet tot het Verbond behoort, de werken van auteurs die onderdanen zijn van een der landen van het Verbond, niet voldoende beschermen, dat laatste land de bescherming kunnen beperken van werken, waarvan de auteurs, op het ogenblik der eerste openbaarmaking van die werken, onderdanen zijn van dat andere land en niet werkelijk gevestigd zijn in een der landen van het Verbond.

Indien het Land waar de eerste openbaarmaking is gebeurd, van dit recht gebruik maakt, zijn de andere landen van het Verbond niet gehouden aan de aldus aan een bijzondere behandeling onderworpen werken een groter bescherming te verlenen dan degene die hun wordt verleend in het land waar de eerste openbaarmaking is gebeurd.

3) Geen enkele krachtens het vorig lid opgelegde beperking zal de rechten mogen verkorten die een auteur mocht hebben verworven op een werk dat vóór de toepassing van die beperking in een der landen van het Verbond is openbaar gemaakt.

4) De landen van het Verbond, die ingevolge dit artikel de bescherming der auteursrechten beperken, moeten daarvan aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mededeling doen door een schriftelijke verklaring, waarin moet worden aangegeven tegenover welke landen de bescherming wordt beperkt, evenals aan welke beperkingen de auteursrechten van de onderdanen van die landen zijn onderworpen. De Regering van de Zwitserse Bondsstaat zal dit dadelijk ter kennis van alle landen van het Verbond brengen.

#### Artikel 6bis.

1) Onafhankelijk van de vermogensrechtelijke auteursrechten en zelfs na afstand van die rechten behoudt de auteur gedurende heel zijn leven het recht het vaderschap van een werk op te eisen en zich te verzetten tegen iedere misvorming, verminking of andere wijziging van dat werk

atteinte à la même œuvre, préjudiciables à son honneur ou à sa réputation.

2) Dans la mesure où la législation nationale des Pays de l'Union le permet, les droits reconnus à l'auteur en vertu de l'alinéa 1<sup>er</sup> ci-dessus sont, après sa mort, maintenus au moins jusqu'à l'extinction des droits patrimoniaux et exercés par les personnes ou institutions auxquelles cette législation donne qualité. Il est réservé aux législations nationales des Pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice des droits visés au présent alinéa.

3) Les moyens de recours pour sauvegarder les droits reconnus dans le présent article sont réglés par la législation du Pays où la protection est réclamée.

#### Article 7.

1) La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

2) Toutefois, dans le cas où un ou plusieurs Pays de l'Union accorderaient une durée supérieure à celle prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>, la durée sera réglée par la loi du Pays où la protection sera réclamée, mais elle ne pourra excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

3) Pour les œuvres cinématographiques, pour les œuvres photographiques ainsi que pour celles obtenues par un procédé analogue à la cinématographie ou à la photographie et pour les œuvres des arts appliqués, la durée de la protection est réglée par la loi du Pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée fixée dans le Pays d'origine de l'œuvre.

4) Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est fixée à cinquante ans à compter de leur publication. Toutefois, quand le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité, la durée de la protection est celle prévue à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Si l'auteur d'une œuvre anonyme ou pseudonyme révèle son identité pendant la période ci-dessus indiquée, le délai de protection applicable est celui prévu à l'alinéa 1<sup>er</sup>.

5) Pour les œuvres posthumes n'entrant pas dans les catégories d'œuvres visées aux alinéas 3 et 4 ci-dessus, la durée de la protection au profit des héritiers et autres ayants droit de l'auteur prend fin cinquante ans après la mort de l'auteur.

6) Le délai de protection postérieur à la mort de l'auteur et les délais prévus aux alinéas 3, 4 et 5 ci-dessus commencent à courir à compter de la mort ou de la publication, mais la durée de ces délais n'est calculée qu'à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit l'événement faisant courir les dits délais.

#### Article 7bis.

La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

#### Article 8.

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention jouissent, pendant toute la

ou contre toute autre action en rapport avec ce travail, qui pourrait nuire à sa réputation ou à son honneur.

2) In de mate waarin de binnenlandse wetgeving der landen van het Verbond het toelaat, worden de rechten, krachtens bovenstaand lid 1 aan de auteur toegekend, na zijn dood gehandhaafd ten minste totdat de vermogensrechten vervallen, en worden ze uitgeoefend door de personen of instellingen die door de wetgeving daartoe zijn gemachtigd. Het vaststellen van de voorwaarden waaronder de in het vorig lid bedoelde rechten kunnen worden uitgeoefend, wordt overgelaten aan de binnenlandse wetgeving der landen van het Verbond.

3) De rechtsmiddelen tot vrijwaring der in onderhavig artikel toegekende rechten worden geregeld door de wetgeving van het land waar de bescherming wordt gevraagd.

#### Artikel 7.

1) De duur der bescherming door dit Verdrag verleend, omvat het leven van de auteur en vijftig jaren na zijn dood.

2) Ingeval evenwel een of meerdere landen van het Verbond een langere duur zouden verlenen dan die voorzien in lid 1, zal de duur geregeld worden door de wet van het land waar de bescherming wordt ingeroepen, maar hij zal de duur der bescherming vastgesteld in het land van herkomst niet kunnen overtreffen.

3) Voor cinematografische werken, voor photographische werken zomede voor werken bekomen door dergelijke procédé's als de cinematographie of de photographie, en voor de werken der toegepaste kunsten, wordt de beschermingsduur geregeld door de wet van het land waar de bescherming wordt ingeroepen, zonder dat deze duur diegene welke in het land van herkomst van het werk is vastgesteld, kan overtreffen.

4) Voor werken die naamloos of onder een schuilnaam verschijnen, wordt de beschermingsduur vastgesteld op vijftig jaar te rekenen van hun openbaarmaking. Wanneer evenwel de schuilnaam die door de auteur is aangenomen geen twijfel omtrent zijn eenzelveigheid toelaat, is de beschermingsduur dezelfde als voorzien in lid 1. Indien de auteur van een naamloos of een onder schuilnaam verschenen werk zijn eenzelveigheid doet kennen tijdens de hierboven aangeduide periode, is de beschermingstermijn die kan toegepast worden dezelfde als voorzien in lid 1.

5) Voor posthume werken die niet vallen in de categorieën van werken welke bedoeld worden in de bovenstaande leden 3 en 4, loopt de duur van de bescherming ten gunste van de erfgenamen en andere rechthebbenden van de auteur vijftig jaren na de dood van de auteur ten einde.

6) De beschermingstermijn volgend op de dood van de auteur en de termijnen voorzien in de bovenstaande leden 3, 4 en 5, beginnen te lopen te rekenen van de dood of van de openbaarmaking, maar de duur van deze termijnen wordt slechts berekend met ingang van de 1<sup>e</sup> Januari van het jaar dat volgt op de gebeurtenis die gezegde termijnen heeft doen ingaan.

#### Artikel 7bis.

De duur van het auteursrecht dat gemeenschappelijk toebehoort aan de medewerkers van een werk wordt berekend van het tijdstip van overlijden of van de laatst overlevende der medewerkers.

#### Artikel 8.

De auteurs van letterkundige en kunstwerken die door onderhavige Overeenkomst worden beschermd, genieten, tijdens de gehele duur van hun rechten op het oorspron-

durée de leurs droits sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

#### Article 9.

1) Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des Pays de l'Union ne peuvent être reproduits dans les autres Pays sans le consentement des auteurs.

2) Les articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du Pays où la protection est réclamée.

3) La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour ou aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

#### Article 10.

1) Dans tous les Pays de l'Union sont licites les courtes citations d'articles de journaux et recueils périodiques, même sous forme de revues de presse.

2) Est réservé l'effet de la législation des Pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux, en ce qui concerne la faculté de faire licitement, dans la mesure justifiée par le but à atteindre, des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique ou pour des chrestomathies.

3) Les citations et emprunts seront accompagnés de la mention de la source et du nom de l'auteur, si ce nom figure dans la source.

#### Article 10bis.

Il est réservé aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions dans lesquelles il peut être procédé à l'enregistrement, à la reproduction et à la communication publique de courts fragments d'œuvres littéraires ou artistiques à l'occasion de comptes rendus des événements d'actualité par le moyen de la photographie, de la cinématographie ou par voie de radiodiffusion.

#### Article 11.

1) Les auteurs d'œuvres dramatiques, dramatico-musicales et musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la représentation et l'exécution publiques de leurs œuvres; 2° la transmission publique par tout moyen de la représentation et de l'exécution de leurs œuvres. Est toutefois réservée l'application des dispositions des articles 11bis et 13.

2) Les mêmes droits sont accordés aux auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales pendant toute la durée de leurs droits sur l'œuvre originale, en ce qui concerne la traduction de leurs œuvres.

3) Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publiques.

kelijke werk, het uitsluitend recht vertalingen van hun werken te maken of daartoe machtiging te verlenen.

#### Artikel 9.

1) Romans als feuilleton geplaatst, novellen en alle andere hetzij letterkundige, hetzij wetenschappelijke, hetzij kunstwerken, wat ook het onderwerp zij, openbaar gemaakt in dagbladen of tijdschriften van een der landen van het Verbond, mogen zonder toestemming der auteurs niet in de andere landen worden overgenomen.

2) Artikelen, waarin actuele onderwerpen van economie, staatkunde of godsdienst behandeld worden, mogen door de pers worden overgenomen indien de overneming niet uitdrukkelijk is voorbehouden. Intussen moet de bron altijd duidelijk worden aangegeven; de voorziening op de naleving dezer verplichtingen wordt bepaald door de wetgeving van het land, waar de bescherming wordt ingeroepen.

3) De bescherming van deze Overeenkomst is niet toepasselijk op nieuwstijdingen of gemengde berichten, die het karakter hebben van zuivere dagbladinlichtingen.

#### Artikel 10.

1) In alle landen van het Verbond is het geoorloofd korte aanhalingen uit dagbladartikelen en tijdschriften te doen, zelfs onder de vorm van persoverzichten.

2) Wat de bevoegdheid betreft om aan letterkundige of kunstwerken op geoorloofde wijze, in zover dit door het te bereiken doel wordt gewettigd, stukken te ontlelen voor uitgaven, bestemd voor het onderwijs of die een wetenschappelijk karakter dragen of voor bloemlezingen, blijft de wetgeving der landen van het Verbond van kracht, alsmede de bijzondere regelingen die tussen hen bestaan of zullen worden getroffen.

3) De aanhalingen en ontleeningen moeten vergezeld gaan van de vermelding van de bron en van de naam van de auteur, indien deze naam daarin voorkomt.

#### Artikel 10bis.

Het wordt aan de wetgeving der landen van het Verbond overgelaten de voorwaarden te regelen waaronder kan overgegaan worden tot de opname, het weergeven en de openbare mededeling van korte uittreksels uit letterkundige en kunstwerken met het doel, door middel van fotografie, cinematographie of radio-uitzending, over actuele gebeurtenissen verslag uit te brengen.

#### Artikel 11.

1) De auteurs van toneelwerken, dramatisch-muzikale en muzikale werken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot : 1° de openbare opvoering en uitvoering van hun werken; 2° de openbare verspreiding door om het even welk middel van de opvoering en de uitvoering van hun werken. De toepassing van de bepalingen der artikelen 11bis en 13 wordt evenwel voorbehouden.

2) Wat de vertaling van hun werken betreft, worden dezelfde rechten verleend aan de auteurs van toneelwerken of dramatisch-muzikale werken tijdens de gehele duur van hun rechten op het oorspronkelijk werk.

3) Om de bescherming van dit artikel te genieten, behoeven de auteurs bij het openbaar maken van hun werken de openbare opvoering of uitvoering niet te verbieden.

## Article 11bis.

1) Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° la radiodiffusion de leurs œuvres ou la communication publique de ces œuvres par tout autre moyen servant à diffuser sans fil les sons, les sons ou les images; 2° toute communication publique, soit par fil, soit sans fil, de l'œuvre radiodiffusée, lorsque cette communication est faite par un autre organisme que celui d'origine; 3° la communication publique, par haut-parleur ou par tout autre instrument analogue transmetteur de signes, de sons ou d'images, de l'œuvre radiodiffusée.

2) Il appartient aux législations des Pays de l'Union de régler les conditions d'exercice des droits visés par l'alinéa 1<sup>er</sup> ci-dessus, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

3) Sauf stipulation contraire, une autorisation accordée conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article n'implique pas l'autorisation d'enregistrer, au moyen d'instruments portant fixation des sons ou des images, l'œuvre radiodiffusée. Est toutefois réservé aux législations des Pays de l'Union le régime des enregistrements éphémères effectués par un organisme de radiodiffusion par ses propres moyens et pour ses émissions. Ces législations pourront autoriser la conservation de ces enregistrements dans des archives officielles en raison de leur caractère exceptionnel de documentation.

## Article 11ter.

Les auteurs d'œuvres littéraires jouissent du droit exclusif d'autoriser la récitation publique de leurs œuvres.

## Article 12.

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser les adaptations, arrangements et autres transformations de leurs œuvres.

## Article 13.

1) Les auteurs d'œuvres musicales jouissent du droit exclusif d'autoriser : 1° l'enregistrement de ces œuvres par des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2° l'exécution publique au moyen de ces instruments des œuvres ainsi enregistrées.

2) Des réserves et conditions relatives à l'application des droits visés par l'alinéa 1<sup>er</sup> ci-dessus pourront être déterminées par la législation de chaque Pays de l'Union en ce qui le concerne, mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au Pays qui les aurait établies et ne pourront en aucun cas porter atteinte au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

3) La disposition de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable dans un Pays de l'Union aux œuvres qui, dans ce pays,

## Artikel 11bis.

De auteurs van letterkundige en kunstwerken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot : 1° de radio-uitzending van hun werken of de openbare mededeling en van door elk ander middel om draadloos tekens, klanken of beelden uit te zenden; 2° elke openbare mededeling, hetzij telegraphisch, hetzij draadloos, van het langs de radio uitgezonden werk, wanneer deze mededeling door een ander dan het oorspronkelijk organisme wordt gedaan; 3° de openbare mededeling door middel van een luidspreker of een ander soortgelijk instrument dat tekens, klanken of beelden van het langs de radio uitgezonden werk overzendt.

2) Het staat aan de wetgeving der landen van het Verbond de voorwaarden vast te stellen tot uitoefening van de rechten bedoeld in bovenstaand lid 1, maar die voorwaarden hebben slechts een werking die uitsluitend beperkt blijft tot het land dat ze heeft vastgesteld. Zij kunnen in geen geval afbreuk doen aan het zedelijk recht van de auteur, noch aan het de auteur toekomend recht op een billijke vergoeding, bij gebrek aan een minnelijke schikking, door de bevoegde overheid vast te stellen.

3) Behoudens anders luidende bepaling behelst een overeenkomstig lid 1 van onderhavig artikel verleende machtiging niet de machtiging tot het opnemen van het langs de radio uitgezonden werk door middel van instrumenten, die klanken of beelden vastleggen. Het is evenwel aan de wetgeving der landen van het Verbond voorbehouden het regime vast te stellen van opnamen van voorbijgaande aard, die door een radioomroep-organisme met eigen middelen en voor zijn eigen uitzendingen worden verwezenlijkt. Deze wetgeving kan machtiging verlenen tot het bewaren van bedoelde opnamen in een officieel archief, uit hoofde van hun buitengewoon documentair karakter.

## Artikel 11ter.

De auteurs van letterkundige werken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot de openbare voordracht van hun werken.

## Artikel 12.

De auteurs van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot omwerkingen, bewerkingen en andere vervormingen van hun werken.

## Artikel 13.

1) Auteurs van muzikale werken genieten het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot :

1° het opnemen van deze werken door instrumenten welke dienen tot mechanische reproductie er van;

2° de openbare uitvoering der aldus opgenomen werken door middel van bedoelde instrumenten.

2) Voorbehoud en voorwaarden met betrekking tot de toepassing der bij bovenstaand lid 1 bedoelde rechten kunnen door de wetgeving van ieder land van het Verbond voor zover het dit land zelf aangaat, worden vastgesteld, maar de werking van alle voorbehoud en alle voorwaarden van die aard zal strikt beperkt blijven tot het land dat ze gesteld heeft en zal in geen geval afbreuk kunnen doen aan het de auteur toekomend recht op een billijke vergoeding, bij gebrek aan een minnelijke schikking door de bevoegde overheid vast te stellen.

3) Het voorschrift van lid 1 van onderhavig artikel heeft geen terugwerkende kracht en is bijgevolg niet in een der landen van het Verbond toepasselijk op werken

auront été adaptées licitement à des instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908 et, s'il s'agit d'un Pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

4) Les enregistrements faits en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importés, sans autorisation des parties intéressées, dans un Pays où ils ne seraient pas licites, pourront y être saisis.

#### Article 14.

1) Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser : 1° l'adaptation et la reproduction cinématographiques de ces œuvres et la mise en circulation des œuvres ainsi adaptées ou reproduites; 2° la représentation publique et l'exécution publique des œuvres ainsi adaptées ou reproduites.

2) Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre adaptée ou reproduite, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

3) L'adaptation sous toute autre forme artistique des réalisations cinématographiques tirées d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques reste soumise, sans préjudice de l'autorisation de leurs auteurs, à l'autorisation de l'auteur de l'œuvre originale.

4) Les adaptations cinématographiques d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ne sont pas soumises aux réserves et conditions visées par l'article 13, alinéa 2.

5) Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

#### Article 14bis.

1) En ce qui concerne les œuvres d'art originales et les manuscrits originaux des écrivains et compositeurs, l'auteur — ou, après sa mort, les personnes ou institutions auxquelles la législation nationale donne qualité — jouit d'un droit inaliénable à être intéressé aux opérations de vente dont l'œuvre est l'objet après la première cession opérée par l'auteur.

2) La protection prévue à l'alinéa ci-dessus n'est exigible dans chaque Pays de l'Union que si la législation nationale de l'auteur admet cette protection et dans la mesure où le permet la législation du Pays où cette protection est réclamée.

3) Les modalités et les taux de la perception sont déterminés par chaque législation nationale.

#### Article 15.

1) Pour que les auteurs des œuvres littéraires et artistiques protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis en conséquence devant les tribunaux des Pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que le nom soit indiqué sur l'œuvre, en la manière usitée. Le présent alinéa est applicable, même si ce nom est un pseudonyme, dès lors que le pseudonyme adopté par l'auteur ne laisse aucun doute sur son identité.

2) Pour les œuvres anonymes et pour les œuvres pseudonymes autres que celles dont il est fait mention à l'alinéa

die in dat land reeds op geoorloofde wijze voor mechanische instrumenten zijn bewerkt vóór de inwerkingtreding van de op 13 November 1908 te Berlijn ondertekende Overeenkomst en, wanneer het een land geldt dat sinds die datum tot het Verbond is toegetreden of nog zal toetreden, vóór de dag van die toetreding.

4) De opnamen krachtens het 2° en 3° lid van dit artikel verwezenlijkt en zonder machtiging der belanghebbende partijen ingevoerd in een land waar zij niet wettelijk geoorloofd zijn, kunnen daar in beslag worden genomen.

#### Artikel 14.

1) De auteurs van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken hebben het uitsluitend recht machtiging te verlenen tot : 1° de cinematographische omwerking en reproductie van deze werken en de verspreiding van de aldus omgewerkte of gereproduceerde werken; 2° de openbare opvoering en de openbare uitvoering van de aldus omgewerkte of gereproduceerde werken.

2) Een cinematographisch werk wordt beschermd zoals een oorspronkelijk werk, zonder dat dit de rechten van de auteur van het omgewerkte of gereproduceerde werk kan verkorten.

3) De omwerking onder elke andere kunstvorm van de cinematographische producties afgeleid van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken blijft onderworpen aan de machtiging van de auteur van het oorspronkelijk werk, zonder afbreuk te doen aan de machtiging van de auteurs van die producties.

4) De cinematographische omwerkingen van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken zijn niet onderworpen aan het voorbehoud en de voorwaarden bedoeld bij artikel 13, lid 2.

5) De voorafgaande bepalingen zijn mede van toepassing op het reproducen of produceren door middel van ieder ander procédé dat op de cinématographie lijkt.

#### Artikel 14bis.

1) Wat de oorspronkelijke kunstwerken en de oorspronkelijke handschriften van de schrijvers en componisten betreft, geniet de auteur — of, na zijn dood, de ter zake door de binnenlandse wetgeving gemachtigde personen of instellingen — het onvervreemdbaar recht betrokken te zijn bij een verkoop van het werk, die plaats heeft nadat de eerste afstand door de auteur is gebeurd.

2) De in bovenstaand lid voorziene bescherming kan in elk land van het Verbond slechts ingeroepen worden, indien de binnenlandse wetgeving die voor de auteur geldt; deze bescherming toelaat, en in de mate waarin ze wordt toegelaten door de wetgeving van het land waar ze wordt ingeroepen.

3) De modaliteiten van inning en de bedragen worden door elke binnenlandse wetgeving vastgesteld.

#### Artikel 15.

1) Opdat de auteurs van de door deze Overeenkomst beschermde letterkundige en kunstwerken, tot het tegendeel bewezen wordt, als zodanig zouden worden beschouwd en dienvolgens vóór de rechtbanken der landen van het Verbond vervolgingen tegen namakers zouden kunnen inspannen, is het voldoende dat hun naam op de gebruikelijke wijze op het werk vermeld staat. Dit lid is van toepassing zelfs indien deze naam een schuilnaam is, zodra de schuilnaam die de auteur heeft aangenomen geen twijfel omtrent zijn eenzelveheid overlaat.

2) Voor naamloze werken en werken die onder een schuilnaam verschenen zijn, andere dan diegene waarvan



précédent, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'œuvre est, sans autre preuve, réputé représenter l'auteur; en cette qualité, il est fondé à sauvegarder et à faire valoir les droits de celui-ci. La disposition du présent alinéa cesse d'être applicable quand l'auteur a révélé son identité et justifié de sa qualité.

#### Article 16.

1) Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des Pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

2) Dans ces Pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un Pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

3) La saisie a lieu conformément à la législation de chaque Pays.

#### Article 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des Pays de l'Union de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

#### Article 18.

1) La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leur Pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

2) Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du Pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

3) L'application de ce principe aura lieu conformément aux stipulations contenues dans les conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre Pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les Pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

4) Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

#### Article 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un Pays de l'Union.

#### Article 20.

Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements conférerait aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par la Convention, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

sprake in het vorige lid, wordt de uitgever, wiens naam op het werk vermeld staat, zonder verder bewijs beschouwd als vertegenwoordiger van de auteur; in die hoedanigheid is hij gerechtigd dezes rechten te verdedigen en te doen gelden. De bepaling van onderhavig lid houdt op van kracht te zijn wanneer de auteur zijn eenzelveigheid heeft bekendgemaakt en zijn hoedanigheid van auteur bewezen heeft.

#### Artikel 16.

1) Elk nagemaakt of nagedrukt werk kan door de bevoegde overheden der landen van het Verbond, waar het oorspronkelijk werk recht heeft op wettelijke bescherming, in beslag worden genomen.

2) In die landen kan het beslag zich ook uitstrekken tot reproducties die afkomstig zijn uit een land waar het werk niet of niet meer beschermd wordt.

3) Het beslag wordt gelegd overeenkomstig de wetgeving van elk land.

#### Artikel 17.

De bepalingen van deze Overeenkomst kunnen in geen enkel opzicht het recht schaden, dat aan de Regering van elk land van het Verbond toekomt om door wet of verordening de verspreiding, opvoering of tentoonstelling van elk werk of voortbrengsel, ten aanzien waarvan aan de bevoegde macht de uitoefening van dit recht toekomt, toe te staan, onder toezicht te stellen of te verbieden.

#### Artikel 18.

1) Deze Overeenkomst is van toepassing op alle werken, die op het ogenblik van haar in werking treden nog geen gemeen goed zijn geworden in het land van oorsprong ten gevolge van het verlopen van de beschermingstermijn.

2) Een werk, dat door het verstrijken van de beschermingstermijn, die daaraan vroeger was toegekend, gemeen goed is geworden in het land waar de bescherming wordt ingeroepen, zal daar niet opnieuw beschermd worden.

3) De toepassing van dit beginsel zal geschieden overeenkomstig de bepalingen in reeds bestaande of in te dien einde tussen de landen van het Verbond te sluiten bijzondere overeenkomsten. Wanneer dergelijke bepalingen ontbreken, zullen de onderscheiden landen, ieder voor zover het hem aangaat, regelingen treffen, waarbij de wijze van toepassing van dit beginsel wordt geregeld.

4) De voorafgaande bepalingen zijn evenzeer van toepassing in geval van nieuwe toetredingen tot het Verbond als in het geval, dat de bescherming mocht worden uitgebreid door toepassing van artikel 7 of door het prijsgeven van enig voorbehoud.

#### Artikel 19.

De bepalingen van deze Overeenkomst beletten niet de toepassing te eisen van ruimere bepalingen, die in de wetgeving van een der landen van het Verbond mochten zijn opgenomen.

#### Artikel 20.

De Regeringen van de landen van het Verbond behouden zich het recht voor, onderling bijzondere regelingen te treffen, voor zover althans deze regelingen aan de auteurs ruimer rechten zouden toekennen dan die door het Verbond worden toegekend of andere bepalingen bevatten, die niet in strijd zijn met deze Overeenkomst. De bepalingen der bestaande regelingen, die voldoen aan de bovenomschreven voorwaarden, blijven van toepassing.



## Article 21.

1) Est maintenu l'office international institué sous le nom de « Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ».

2) Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

3) La langue officielle du Bureau est la langue française.

## Article 22.

1) Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des Pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

2) Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

3) Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

## Article 23.

1) Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de cent vingt mille francs-or par année (1). Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision unanime des Pays de l'Union ou d'une des Conférences prévues à l'article 24.

2) Pour déterminer la part contributive de chacun des Pays dans cette somme totale des frais, les Pays de l'Union et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un nombre d'unités, savoir :

|                        |           |
|------------------------|-----------|
| 1 <sup>re</sup> classe | 25 unités |
| 2 <sup>me</sup> »      | 20 »      |
| 3 <sup>me</sup> »      | 15 »      |
| 4 <sup>me</sup> »      | 10 »      |
| 5 <sup>me</sup> »      | 5 »       |
| 6 <sup>me</sup> »      | 3 »       |

3) Ces coefficients sont multipliés par le nombre des Pays de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

4) Chaque Pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé,

(1) Cette unité monétaire est le franc-or à 100 centimes, d'un poids de 10/31<sup>e</sup> de gramme et d'un titre de 0,900.

## Artikel 21.

1) Het Internationaal Bureau gesticht onder de naam « Bureau van het Internationaal Verbond tot bescherming van letterkundige en kunstwerken » wordt in stand gehouden.

2) Dit Bureau is geplaatst onder het hoog gezag van de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die zijn inrichting regelt en toezicht houdt op zijn werking.

3) De officiële taal van het Bureau is de Franse taal.

## Artikel 22.

1) Het Internationaal Bureau verzamelt inlichtingen van elke aard die betrekking hebben op de bescherming van de rechten der auteurs op hun letterkundige en kunstwerken. Het rangschikt deze gegevens en maakt ze openbaar. Het wijdt zich aan studiën van algemeen belang, die van betekenis zijn voor het Verbond en redigeert met behulp van bescheiden, die door de verschillende administraties tot zijn beschikking worden gesteld, een tijdschrift in het Frans, over vraagstukken die betrekking hebben op het doel van het Verbond. De Regeringen der landen van het Verbond behouden zich voor bij gemeen goedvinden het Bureau te machtigen dit tijdschrift uit te geven in een of meer andere talen, voor het geval de ondervinding de behoefte daaraan mocht aantonen.

2) Het Internationaal Bureau moet zich ten allen tijde beschikbaar houden voor de leden van het Verbond om hen over de vragen, die betrekking hebben op de bescherming van letterkundige en kunstwerken, de bijzondere inlichtingen te verschaffen, waaraan zij behoefte mochten hebben.

3) De Directeur van het Internationaal Bureau stelt jaarlijks een verslag van zijn beheer op, waarvan mededeling wordt gedaan aan alle leden van het Verbond.

## Artikel 23.

1) De kosten van het Bureau van het Internationaal Verbond worden door de landen van het Verbond gezamenlijk gedragen. Tot nader besluit zullen zij een bedrag van honderd twintig duizend goudfranken per jaar niet te boven mogen gaan (1). Dit bedrag zal zo nodig kunnen worden verhoogd door een eenstemmig besluit der landen van het Verbond of van een der Conferenties bedoeld in artikel 24.

2) Om de bijdrage van elk land in de totaalkosten te berekenen worden de landen van het Verbond en zij die later tot het Verbond zullen toetreden verdeeld in zes klassen, die elk in verhouding van een zeker aantal eenheden bijdragen, te weten :

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| 1 <sup>e</sup> klasse | 25 eenheden; |
| 2 <sup>e</sup> »      | 20 »         |
| 3 <sup>e</sup> »      | 15 »         |
| 4 <sup>e</sup> »      | 10 »         |
| 5 <sup>e</sup> »      | 5 »          |
| 6 <sup>e</sup> »      | 3 »          |

3) Deze coëfficiënten worden vermenigvuldigd met het aantal landen van elke klasse en de som der producten aldus verkregen vormt het getal eenheden, waardoor de totaalkosten moeten worden gedeeld. Het quotiënt geeft het bedrag van de kosten-eenheid.

4) Elk land legt bij zijn toetreding een verklaring af nopens de klasse waarin het vraagt te worden onderge-

(1) De munteenheid is de goudfrank van 100 centimes, met een gewicht van 10/31<sup>e</sup> van een gram en een gehalte van 0,900.

mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.

5) L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

#### Article 24.

1) La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

2) Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les Pays de l'Union entre les Délégués des dits Pays. L'Administration du Pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

3) Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des Pays qui la composent.

#### Article 25

1) Les pays étrangers à l'Union, et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

2) Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

3) Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres Pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le Pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le Pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du Pays.

#### Article 26.

1) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à ses territoires d'outre-mer, colonies, protectorats, territoires sous tutelle, ou à tout autre territoire dont il assure les relations extérieures, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification à partir d'une date fixée conformément à l'article 25, alinéa 3. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

2) Chacun des Pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette noti-

bricht, maar het kan altijd later verklaren te wensen in een andere klasse te worden opgenomen.

5) De Zwitserse administratie ontwerpt de begroting van het Bureau en houdt toezicht op de uitgaven; zij verstrekt de nodige voorschotten en stelt de jaarlijkse rekening vast, die aan alle andere administraties zal worden medegedeeld.

#### Artikel 24.

1) Deze Overeenkomst kan aan herziening onderworpen worden ten einde er die verbeteringen in aan te brengen, die strekken tot verbetering van het stelsel van het Verbond.

2) Dergelijke vraagstukken, evenals die welke uit een onder oogpunt voor de ontwikkeling van het Verbond van belang zijn, worden behandeld op Conferenties, die achtereenvolgens in de landen van het Verbond tussen de afgevaardigden dier landen gehouden zullen worden. De administratie van het land waar een Conferentie zitting moet houden bereidt, met hehulp van het Internationaal Bureau de werkzaamheden van die Conferentie voor. De Directeur van het Bureau woont de zittingen van de Conferenties bij en neemt deel aan de beraadslagingen zonder stemgerechtigd te zijn.

3) Geen enkele wijziging van deze Overeenkomst is geldend voor het Verbond, tenzij daarop de algemene instemming is verkregen der landen die het Verbond vormen.

#### Artikel 25.

1) Landen, die niet tot het Verbond behoren en die wettelijke bescherming verzekeren der rechten, welke het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, kunnen, op hun verzoek, toetreden.

2) Deze toetreding zal schriftelijk ter kennis worden gebracht van de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, en door deze aan alle andere Regeringen.

3) Zij zal rechtens medebrengen instemming met al de bepalingen en toelating tot al de voorrechten vastgesteld door deze Overeenkomst en zal in werking treden een maand na het zenden van de mededeling door de Regering van de Zwitserse Bondsstaat aan de andere landen van het Verbond, tenzij door het land dat toetreedt een latere datum is aangegeven. Nochtans zal zij kunnen inhouden, dat het toetredende land — althans voorlopig — voornemens is om in de plaats van artikel 8, ten aanzien van vertalingen, de bepalingen van artikel 5 van de Conventie van 1886, herzien te Parijs in 1896, toe te passen, waarbij het wel verstaan zij dat die bepalingen slechts betrekking hebben op vertalingen in de taal of in de talen van het land zelf.

#### Artikel 26.

1) Elk der landen van het Verbond kan steeds schriftelijk aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mededelen, dat deze Overeenkomst toepasselijk is op zijn overzeese gebieden, koloniën, protectoraten, trustgebieden of op elk ander gebied waarvan het de buitenlandse betrekkingen waarneemt, en de Overeenkomst zal alsdan, met ingang van een overeenkomstig artikel 25, lid 3 vastgestelde datum, toepasselijk zijn op alle gebieden welke in die kennisgeving zijn aangegeven. Bij gebreke van deze kennisgeving zal de Overeenkomst niet op die gebieden toepasselijk zijn.

2) Elk der landen van het Verbond kan steeds schriftelijk aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mededelen dat deze Overeenkomst ophoudt toepasselijk te zijn op alle of op een deel der gebieden waarover de mededeling als bedoeld in het vorig lid handelde, en het Verdrag zal twaalf maanden na ontvangst van die

fication douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

3) Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les Pays de l'Union.

#### Article 27.

1) La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Pays de l'Union, la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les Actes qui l'ont successivement révisée. Les Actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les Pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

2) Les Pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement, à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

3) Les Pays faisant actuellement partie de l'Union, au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

#### Article 27bis.

Tout différend entre deux ou plusieurs Pays de l'Union concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne sera pas réglé par voie de négociation, sera porté devant la Cour internationale de Justice pour qu'il soit statué par elle, à moins que les Pays en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par le Pays demandeur du différend porté devant la Cour; il en donnera connaissance aux autres Pays de l'Union.

#### Article 28.

1) La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Bruxelles au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1951. Ces ratifications, avec leurs dates et toutes les déclarations dont elles pourraient être accompagnées, seront communiquées par le Gouvernement belge au Gouvernement de la Confédération suisse et ce dernier les notifiera aux autres Pays de l'Union.

2) La présente Convention entrera en vigueur entre les Pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après le 1<sup>er</sup> juillet 1951. Toutefois, si, avant cette date, elle était ratifiée par six Pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces Pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifiée par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les Pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

3) Les Pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1951, accéder à l'Union par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Rome le 2 juin 1928, soit à la présente Convention. A partir du 1<sup>er</sup> juillet 1951, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention. Les Pays de l'Union qui n'auraient pas ratifié la présente Convention au 1<sup>er</sup> juillet 1951 pourront y accéder dans la forme prévue par l'article 25. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'article 27, alinéa 2.

mededeling, gericht aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, ophouden toepasselijk te zijn in de gebieden aangewezen in die mededeling.

3) Alle mededelingen, die overeenkomstig de bepalingen der leden 1 en 2 van dit artikel aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat gedaan zijn, zullen door die Regering ter kennis van alle landen van het Verbond worden gebracht.

#### Artikel 27.

1) Deze Overeenkomst vervangt in de betrekkingen tussen de landen van het Verbond de Berner Conventie van 9 September 1886 en de Acten die deze Conventie achtereenvolgens gewijzigd hebben. De Acten die vroeger van kracht waren blijven toepasselijk in de betrekkingen met de landen die deze Overeenkomst niet mochten bekrachtigen.

2) De landen namens welke deze Overeenkomst is getekend kunnen zich de werking te hunnen aanzien van de reserves die zij vroeger hebben geformuleerd blijven verzekeren, mits zij bij het neerleggen der bekrachtigingsoorkonden nopens die reserves een verklaring afleggen.

3) De landen die nu deel uitmaken van het Verbond en uit wier naam deze Overeenkomst niet getekend is, zullen er ten allen tijde toe kunnen toetreden in de vorm voorzien in artikel 25. In dat geval zullen zij de voordelen kunnen genieten die voortvloeien uit het bepaalde in het vorig lid.

#### Artikel 27bis

Elk geschil tussen twee of meerdere landen van het Verbond betreffende de verklaring of de toepassing van onderhavige Overeenkomst, dat niet door onderhandeling wordt geregeld, zal gebracht worden vóór het Internationaal Gerechtshof dat er uitspraak zal over doen, tenzij de betrokken landen omtrent een andere wijze van regeling overeenkomen. Het Internationaal Bureau zal op de hoogte gebracht worden door het land dat verzocht dat geschil vóór het Hof te brengen; het Bureau zal er aan de andere landen van het Verbond kennis van geven.

#### Artikel 28.

1) Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de oorkonden van bekrachtiging zullen te Brussel worden nedergelegd uiterlijk op 1 Juli 1951. Deze bekrachtigingen, met de data er van en met alle verklaringen die er zouden kunnen bijkomen, zullen door de Belgische Regering aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat medegedeeld worden, die er aan de andere landen van het Verbond kennis zal van geven.

2) Deze Overeenkomst zal in werking treden tussen de landen van het Verbond, die het bekrachtigd zullen hebben, één maand na de 1<sup>e</sup> Juli 1951. Wanneer ze echter vóór die datum bekrachtigd mocht zijn door minstens zes landen van het Verbond, zal ze tussen die landen van het Verbond van kracht worden één maand nadat het nederleggen van de zesde bekrachtigingsoorkonde hun zal zijn medegedeeld door de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, en voor de landen van het Verbond die vervolgens bekrachtigen, één maand na de mededeling van elk dier bekrachtigingen.

3) De landen die buiten het Verbond staan zullen tot 1 Juli 1951 tot het Verbond kunnen toetreden, hetzij door toe te treden tot de Overeenkomst die op 2 Juni 1928 te Rome is ondertekend, hetzij door toe te treden tot onderhavige Overeenkomst. De landen van het Verbond die deze Overeenkomst op 1 Juli 1951 niet zouden bekrachtigd hebben kunnen volgens de bij artikel 25 voorziene vorm toetreden. In dat geval kunnen zij het voordeel genieten der bepalingen van artikel 27, lid 2.

## Article 29.

1) La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Pays de l'Union aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps, au moyen d'une notification adressée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse.

2) Cette dénonciation, qui sera communiquée par celui-ci à tous les autres Pays de l'Union, ne produira effet qu'à l'égard du Pays qui l'aura faite, et seulement douze mois après réception de la notification de dénonciation adressée au Gouvernement de la Confédération suisse, la Convention restant exécutoire pour les autres Pays de l'Union.

3) La faculté de dénonciation prévue au présent article ne pourra être exercée par un Pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de la ratification ou de l'accession opérée par ce Pays.

## Article 30.

1) Les Pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1<sup>er</sup>, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres Pays de l'Union.

2) Il en sera de même pour les Pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

## Article 31.

Les Actes officiels des Conférences seront établis en français. Un texte équivalent sera rédigé en anglais. En cas de contestation sur l'interprétation des Actes, le texte français sera toujours appelé à faire foi. Tout pays ou groupe de Pays de l'Union pourra faire établir par le Bureau international, en accord avec ce Bureau, un texte autorisé des dits Actes dans la langue de son choix. Ces textes seront publiés dans les actes des Conférences en annexe aux textes français et anglais.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 26 juin 1948, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Ministère des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur de Belgique. Une copie, certifiée conforme, sera remise par la voie diplomatique à chaque Pays de l'Union.

Pour l'Australie :  
*Ad referendum.*  
W. J. DIGNAM.

Pour l'Autriche :  
Dr Kurt FRIEBERGER.

Pour la Belgique :  
J. KUYPERS.  
Alb. GUISLAIN.  
COPPIETERS de GIBSON.  
J. HAMELS.  
Marcel WALCKIERS.  
P. RECHT.  
J. SCHNEIDER.  
C. DEWAERSEGGER.

## Artikel 29.

1) Deze Overeenkomst zal voor een onbepaalde duur van kracht blijven. Elk der landen van het Verbond zal ze evenwel op elk ogenblik kunnen opzeggen, door middel van een mededeling die schriftelijk aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat wordt gericht.

2) Deze opzegging, die door de Regering van de Zwitserse Bondsstaat aan alle andere landen van het Verbond zal medegedeeld worden, zal slechts uitwerking hebben ten aanzien van het land dat deze opzegging heeft gedaan, en zulks twaalf maanden na de ontvangst van de kennisgeving van opzegging, gericht aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, terwijl de Overeenkomst voor de andere landen van het Verbond van kracht blijft.

3) Het recht van opzegging voorzien in onderhavig artikel zal door enig land niet kunnen uitgeoefend worden vóór het verstrijken van een termijn van vijf jaar te rekenen van de datum der door dit land gedane bekrachtiging of toetreding.

## Artikel 30.

1) De landen, die in hun wetgeving de beschermingsduur van 50 jaren invoeren waarvan sprake is in artikel 7, eerste lid, van deze Overeenkomst, zullen daarvan schriftelijk mededeling doen aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, welke mededeling dadelijk door die Regering aan alle andere landen van het Verbond zal worden doorgegeven.

2) Hetzelfde geldt voor de landen die afstand doen van enig voorbehoud door hen gemaakt of gehandhaafd ingevolge de artikelen 25 en 27.

## Artikel 31.

De officiële Akten van de Conferenties zullen in het Frans opgemaakt worden. Een gelijkwaardige tekst zal in het Engels worden opgemaakt. In geval van betwisting omtrent de verklaring der akten zal de Franse tekst steeds als rechtsgeldig worden beschouwd. Elk land of elke groep landen van het Verbond zal door het Internationaal Bureau, in overeenstemming met dit Bureau, een geautoriseerde vertaling van gezegde Akten in de taal van zijn keuze kunnen laten opmaken. Deze teksten zullen in de Akten der Conferenties als bijlage bij de Franse en de Engelse tekst bekendgemaakt worden.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, de 26<sup>e</sup> Juni 1948, in één enkel exemplaar, dat zal worden neergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel van België. Een voor eensluidend verklaard afschrift zal langs diplomatieke weg aan elk der landen van het Verbond worden toegezonden.

Voor Australië :  
*Ad referendum.*  
W. J. DIGNAM.

Voor Oostenrijk :  
Dr Kurt FRIEBERGER.

Voor België :  
J. KUYPERS.  
Alb. GUISLAIN.  
COPPIETERS de GIBSON.  
J. HAMELS.  
Marcel WALCKIERS.  
P. RECHT.  
J. SCHNEIDER.  
C. DEWAERSEGGER.

Pour le Brésil :  
Ildefonso MASCARENHAS da SILVA.

Pour le Canada :  
Victor DORE.  
W. P. J. O'MEARA.

Pour le Danemark :  
Bent FALKENSTJERNE.  
Torben LUND.

Pour l'Espagne :  
R. SORIANO.

Pour la Finlande :  
Ragnar NUMELIN.  
Y. J. HAKULINEN.

Pour la France :  
J. de HAUTECLOCQUE.  
Marcel PLAISANT.  
Cl. BEGUIN-BILLECOCQ.  
PUGET.  
Marcel BOUTET.  
M. WEISS.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :  
Harold SAUNDERS.  
B. G. CREWE.

Pour la Grèce :  
TRANTAFYLLAKOS.  
Michel MANTOUDIS.

Pour la Hongrie :  
Z. VIRAGH.

Pour l'Inde :  
R. S. MANI.

Pour l'Irlande :  
Edward A. CLEARY.

Pour l'Islande :  
Kristjan ALBERTSON.

Pour l'Italie :  
Massimo PILOTTI.  
Antonio PENNETTA.

Pour le Liban :  
J. HARFOUCHE.

Pour le Liechtenstein :  
Plinio BOLLA.  
Hans MORF.  
A. MARCIONELLI.

Pour le Luxembourg :  
Pierre MAJERUS.  
de la FONTAINE.

Pour le Maroc :  
J. de HAUTECLOCQUE.  
Cl. BEGUIN-BILLECOCQ.

Voor Brazilië :  
Ildefonso MASCARENHAS da SILVA.

Voor Canada :  
Victor DORE.  
W. P. J. O'MEARA.

Voor Denemarken :  
Bent FALKENSTJERNE.  
Torben LUND.

Voor Spanje :  
R. SORIANO.

Voor Finland :  
Ragnar NUMELIN.  
Y. J. HAKULINEN.

Voor Frankrijk :  
J. de HAUTECLOCQUE.  
Marcel PLAISANT.  
Cl. BEGUIN-BILLECOCQ.  
PUGET.  
Marcel BOUTET.  
M. WEISS.

Voor het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië  
en Noord-Ierland :  
Harold SAUNDERS.  
B. G. CREWE.

Voor Griekenland :  
TRANTAFYLLAKOS.  
Michel MANTOUDIS.

Voor Hongarije :  
Z. VIRAGH.

Voor India :  
R. S. MANI.

Voor Ierland :  
Edward A. CLEARY.

Voor IJsland :  
Kristjan ALBERTSON.

Voor Italië :  
Massimo PILOTTI.  
Antonio PENNETTA.

Voor Libanon :  
J. HARFOUCHE.

Voor Liechtenstein :  
Plinio BOLLA.  
Hans MORF.  
A. MARCIONELLI.

Voor Luxemburg :  
Pierre MAJERUS.  
de la FONTAINE.

Voor Marokko :  
J. de HAUTECLOCQUE.  
Cl. BEGUIN-BILLECOCQ.

Pour Monaco :  
M. LOZE.

Pour la Norvège :  
C. F. SMITH.

Pour la Nouvelle-Zélande :  
Harold SAUNDERS.

Pour le Pakistan :  
A. F. M. K. RAHMAN.

Pour les Pays-Bas :  
H. C. BODENHAUSEN.

Pour la Pologne :  
—

Pour le Portugal :  
Julio DANTAS.  
José GALHARDO.

Pour le Saint-Siège :  
Louis PICARD.  
Fernand VAN GOETHEM.  
R. VANDEPUTTE.

Pour la Suède :  
Sture PETREN.

Pour la Suisse :  
Plinio BOLLA.  
Hans MORF.  
A. MARCIONELLI.

Pour la Syrie :  
CHATILA.

Pour la Tchécoslovaquie :  
D. RAKSANY.  
Karel PETRZELKA.  
J. PROCHAZKA.

Pour la Tunisie :  
J. de HAUTECLOCQUE.  
Cl. BEGUIN-BILLECOCQ.

Pour l'Union Sud-Africaine :  
J. CHRISTIE.

Pour la Yougoslavie :  
—

Voor Monaco :  
M. LOZE.

Voor Noorwegen :  
C. F. SMITH.

Voor Nieuw-Zeeland :  
Harold SAUNDERS.

Voor Pakistan :  
A. F. M. K. RAHMAN.

Voor Nederland :  
H. C. BODENHAUSEN.

Voor Polen :  
—

Voor Portugal :  
Julio DANTAS.  
José GALHARDO.

Voor de Heilige Stoel :  
Louis PICARD.  
Fernand VAN GOETHEM.  
R. VANDEPUTTE.

Voor Zweden :  
Sture PETREN.

Voor Zwitserland :  
Plinio BOLLA.  
Hans MORF.  
A. MARCIONELLI.

Voor Syrie :  
CHATILA.

Voor Tsjechoslovakije :  
D. RAKSANY.  
Karel PETRZELKA.  
J. PROCHAZKA.

Voor Tunie :  
J. de HAUTECLOCQUE.  
Cl. BEGUIN-BILLECOCQ.

Voor de Unie van Zuid-Afrika :  
J. CHRISTIE.

Voor Joego-Slavië :  
—